



**Данное издание оцифровано
в Воронежской областной
универсальной научной библиотеке
им. И.С. Никитина**

394018, г. Воронеж, пл. Ленина, 2 / ул. Орджоникидзе, 36

Понедельник– четверг 9.00-20.00

Суббота, воскресенье 12.00-20.00

Пятница -выходной

<http://vrnlib.ru>

<http://vk.com/vounb>

e-mail: vounb@mail.ru

+7 (473) 255-05-91

П Р И Б А В Л Е Н І Я КЪ В О Р О Н Е Ж С К И МЪ Е П А Р Х І А Л Ъ Н Ы МЪ В Ъ Д О М О С Т Я МЪ.

№ 19.

1-го Октября



1875 года.

СОДЕРЖАНІЕ.—Составъ еврейскаго канона (продолженіе).—О значеніи церковной анафемы въ древней церкви.—О книгѣ: «О должностяхъ священнослужителей церкви Христовой св. Амвросія епископа Медиоланскаго», изданной преподавателемъ кievской духовной семинаріи, Петромъ Поспѣловымъ.—Извѣстіе.—Приходская книга.

СОСТАВЪ ЕВРЕЙСКАГО КАНОНА.

(Продолженіе).

ГРЕЧЕСКІЕ ПЕРЕВОДЫ.

I. АЛЕКСАНДРІЙСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Происхожденіе и характеръ его.

По сказанію, записанному *Аристовуломъ* и обстоятельно изложенному въ письмѣ *Аристея* затѣмъ повторенному *Иосифомъ* и позднѣйшими писателями, царь Птоломей Филадельфъ, по старціи главнаго бібліотекаря его Димитрія Фалерея, собирая законы всѣхъ націй, дозволилъ сдѣлать переводъ книги закона Моисея

сеева, чрезъ посредство 72 ученыхъ, вызванныхъ изъ палестины. Отсюда—названіе LXX, *οἱ τῶν ὀ* или *οἱ ὀ*.

Такимъ образомъ не подлежитъ сомнѣнію тотъ историческій фактъ, что переводъ ветхаго завѣта началъ во время Птолемея Филадельфа въ Александріи и оконченъ если не во время его царствованія, то, по крайней мѣрѣ, вскорѣ послѣ него, потому что внукъ Исуса Сираха уже упоминаетъ въ своемъ прологѣ о переводѣ трехъ частей ветхаго завѣта какъ существующемъ.

Переводъ этотъ сдѣланъ на *dialectus communis*, который сталъ господствующимъ съ Александра Мак., а египетское происхождение его возвышается на степень величайшей вѣроятности не только вслѣдствіе употребленія извѣстныхъ выраженій, указывающихъ на Египетъ, но и вслѣдствіе всего внутренняго характера его, соответствующаго литературному занятію Александрийцевъ во времена первыхъ Птолемеевъ. При этомъ переводъ отдѣльныхъ книгъ не только въ передачѣ извѣстныхъ выраженій, но и во всемъ характерѣ его такъ разнится, что необходимо допустить участіе въ немъ многихъ переводчиковъ.—Переводъ Пятикнижія отличается вообще отъ перевода прочихъ книгъ не только буквальною, но и тщательностію. Менѣе старательно и съ ограниченнымъ знаніемъ еврейскаго языка сдѣланъ переводъ историческихъ книгъ; переводъ пророческихъ книгъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ невѣренъ, особенно же произволенъ у Іереміи, а въ книгѣ Даниила болѣе передѣлка чѣмъ переводъ, такъ что въ греческихъ библіяхъ съ давняго времени припять переводъ этой книги *Theodotiana* вмѣсто Александрійскаго. Изъ поэтическихъ книгъ Притчи наилучше переведены, псалмы, напротивъ, безъ всякаго поэтическаго духа, рабаки буквально; точно также экклесіяетъ, почему переводъ этотъ во многихъ мѣстахъ сдѣлался совершенно непонятенъ; наконецъ въ книгѣ Іова многія трудныя мѣста совершенно опущены.—Во всѣхъ же книгахъ, при стремленіи къ рабской буквальности, господствуетъ большой произволъ въ замѣнѣ тропическихъ, особенно же антропоморфическихъ выраженій собственными, въ избѣжаніи неприличныхъ словъ и мыслей, въ опущеніяхъ, прибавленіяхъ ради поясненія и т. п.; и не смотря на многія хорошія объясненія, вездѣ замѣчается недостатокъ въ надлежащемъ знаніи языка.

II. Прочіе древніе греческіе переводы.

Не смотря на большое уваженіе, которымъ пользовался Александрійскій переводъ не только у эллинистовъ внѣ Палестины, но

и въ самой Палестинѣ, позднѣе онъ потерялъ изъ — за полемическихъ основаній значеніе въ глазахъ строгихъ іудеевъ, такъ что они отрицали вѣрность его въ глазахъ христіанъ и противопоставляли ему другіе переводы.

I. Въ первой половинѣ втораго вѣка по Р. Хр. *Аквила*, іудейскій прозелитъ изъ Понта, сдѣлалъ для употребленія іудеевъ буквально вѣрный, даже до непонятности буквальный переводъ, который принятъ съ большимъ одобреніемъ единовѣрцами его.

II. Немного позже *Теодотіонъ*, іудейскій прозелитъ изъ Ефеса, сдѣлалъ новый переводъ, или вѣрнѣе улучшенную передѣлку LXX, изъ котораго позднѣе книга Даниила принята въ греческую біблію всѣми христіанами вмѣсто книги — въ Александрійскомъ переводѣ.

III. Вскорѣ послѣ этого *Симмахъ*, евіонитъ, сдѣлалъ болѣе свободный переводъ, передающій болѣе смыслъ чѣмъ словъ. Переводъ этотъ имѣлъ два изданія.

Аквила, Теодотіонъ и Симмахъ переводили гораздо вѣрнѣе LXX; они избѣгали разрѣшенія троповъ; довольно часто они согласуются и съ LXX, но переводы ихъ сохранились только въ отрывкахъ, собранныхъ изъ остатковъ гекзапловъ.

Кромѣ того есть фрагменты трехъ анонимныхъ переводовъ, названныхъ Оригеномъ *Quinta*, *Sexta* и *Septima*, составителя которыхъ Оригенъ не знаетъ и которые простирались, вѣроятно, не на весь ветхій заветъ.

Исторія перевода LXX до Оригена.

Широкое распространеніе перевода LXX между эллинистами и позднѣе между христіанскими обществами, и недостатокъ въ критически установленномъ текстѣ его, вслѣдствіе чего переписчики и читатели могли по произволу дѣлать измѣненія въ немъ и прибавленія, весьма вредно вліяли на текстъ его и были причиною многочисленныхъ поврежденій въ рукописяхъ.

По этому *Оригенъ*, въ интересахъ христіанской апологетики противъ іудейства, предпринялъ *diorthosis* этого перевода. Въ общепринятомъ библейскомъ изданіи Нехарла онъ сравнивалъ еврейскій текстъ съ еврейскими и греческими буквами, переводы Аввилы, Симмаха, LXX, Теодотіона, и въ некоторыхъ книгахъ еще

Quinta, Sexta и Septima столбцами, а текст LXX повѣрялъ другими переводами, и чаще всего Θεοδοτίονомъ такъ, что недостающее, отмѣченное астерискомъ и именемъ источника онъ восполнялъ именно этимъ, а лишнее хотя оставлялъ, но отмѣчалъ обелосомъ какъ неподлинную вставку.

Это очень обширное произведение, надъ которымъ Оригенъ работалъ много лѣтъ, именно по причинѣ обширности его, мало распространено въ спискахъ, да и то большею частію лишь въ извлеченіяхъ, исправленныхъ *Евсевіемъ* и *Памфиломъ*, такъ что въ оригиналѣ оно потеряно даже въ отрывкахъ.

Исторія перевода LXX послѣ Оригена.

Кромѣ Оригена и, какъ кажется, независимо отъ его труда, старались исправить текст LXX ангіохійскій пресвитеръ *Дукіанъ* († 311) и египетскій епископъ *Гезицій* посредствомъ рецензій, которыя нашли себѣ одобреніе и вошли во всеобщее употребленіе, первая въ Сиріи и Малой Азіи, вторая въ Египтѣ, но не дошли до насъ ни въ одномъ памятникѣ, изъ котораго бы можно было опредѣлить характеръ ихъ.

Но эти различныя критическія занятія текстомъ не устранили порчи его, а только способствовали ей, потому что читатели и переписчики частію не обращали вниманія или смѣшивали критическіе знаки Оригена, частію смѣшивали различныя рецензіи однихъ съ другими, такъ что ни *хоругъ* т. е. не рецензированный текстъ, ни рецензія не дошли до насъ въ цѣлости въ извѣстныхъ памятникахъ; да и самыя печатныя изданія не передаютъ рукописнаго текста вполне вѣрно и точно.

III. Переводы, сдѣланные съ LXX.

А. Италія.

Тотчасъ послѣ распространенія христіанства на западъ появились латинскіе переводы LXX, вошедшіе здѣсь во всеобщее употребленіе, между которыми *Италія* Августинъ далъ преимущество предъ всѣми другими, потому что онъ отличался большею буквальностію и ясностію. Происхожденіе его относится къ первымъ временямъ христіанства.

Переводъ этотъ, сдѣланный съ *хоругъ* Александрійскаго перевода, сходствуетъ преимущественно съ ватиканскимъ текстомъ

LXX, но дошелъ до насъ только въ отдѣльныхъ книгахъ и въ отрывкахъ у отцовъ церкви.

Но вслѣдствіе частаго употребленія и произвольныхъ поправокъ текстъ этого перевода еще болѣе былъ искаженъ, чѣмъ текстъ LXX до Оригена. По этому *Геронимъ* занялся около 382 г. критическою обработкою его. По окончаніи новаго завѣта, онъ исправилъ прежде всего псалтирь (*Psalterium Romanum*), но бѣгло; позднѣе онъ исправилъ его лучше по гекзатическому тексту съ критическими знаками Оригена (назвавъ его *Psalterium Fallisatum*, потому что былъ принятъ отцами Галліи). Подобнымъ образомъ онъ исправилъ затѣмъ книги Паралипоменонъ, Экклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Притчи и книгу Іова; но на и большая часть изъ всего этого затеряна еще при его жизни и, кромѣ обѣихъ псалтирей, существуетъ въ печати только книга Іова.

СИРСКІЕ ПЕРЕВОДЫ, СДѢЛАННЫЕ СЪ LXX.

Между тѣмъ какъ сиріяне до 6 в. имѣли только Пешито, сдѣланный съ еврейскаго текста, по отдѣленіи монофизитовъ отъ несторіанъ былъ оконченъ переводъ ветхаго завѣта по LXX.

1. Въ 617 г., по побужденію монофизитскаго патріарха *Аванасія* антиохійскаго, епископъ *Павелъ тельскій* изъ Месопотаміи, во время пребыванія его въ Александріи, сдѣлалъ сирскій переводъ съ греческаго, который буквально слѣдуетъ гекзаплическому тексту съ опущеніемъ сирійскихъ законовъ языка и съ удержаніемъ греческихъ словъ. Онъ содержитъ въ себѣ также гекзаплическіе знаки, болѣею частію согласуется съ код. александр., часто также съ ватиканскимъ и компютенскимъ текстомъ и имѣетъ большое значеніе для возстановленія гекзаплическаго текста. Изъ этого перевода существуютъ еще только въ Амвросіевой рукописи въ Майландѣ Псалмы, книга Іова, Притчи, Экклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, книга Премудрости Соломона, книга Сираха, двѣнадцать малыхъ пророковъ, книги Іереміи, Варуха, Даніила, Іезекиіля, Исаіи, и въ Парижскомъ кодексѣ четыре книги царствъ, и, за исключеніемъ апокрифовъ, напечатаны.

2. Съ этимъ сиро—гекзаплическимъ переводомъ тождественъ тотъ, которымъ, по Абулфарагусу, пользовались при Пешито восточные сиріяне, и который по чтенію и переводу *Пококка* называется до селѣ *Versio figurata* и принимается за особый переводъ.

Еще раньше, вѣроятно по порученію *Филоксена* или *Ксеная*

епископа Мабугекаго или Геранольскаго въ Сиріи 488—518, *Поликарпъ*, кромѣ новаго завіта, перевелъ псалтарь съ греческаго на сирскій. Но на весь ветхій завітъ нѣтъ перевода ни Филоксе на ни Поликарпа.

3. Несторіанскій патріархъ *Маръ Абба* († 552) также сдѣлалъ сирскій переводъ съ греческаго; но онъ, кажется, не вошелъ въ церковное употребленіе и былъ извѣстенъ только по имени. *Тома Гераклейскій*, напротивъ, не сдѣлалъ ни какого перевода ветхаго завіта. Упомянутый въ манускриптѣ Пококка *versio Negacleensis* исторіи Сусанны есть свободная передѣлка *Θεοδοῖου*. — *Иаковъ Едесскій*, въ началѣ 8 в., также не есть составитель особаго перевода ветхаго завіта; его обработка библіи въ отрывкахъ, обнаруженныхъ съ нея, состояла лишь въ новой рецензії, сдѣланной съ сиро—гекзаплическаго текста и нешито вмѣстѣ, гекзаплическаго перевода, употребляемаго монофизитами.

С. ЕОІОНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Еоіопляне, вмѣстѣ съ распространеніемъ между ними христіанства, получили въ 4 в., вѣроятно чрезъ *Фрументія*, и переводъ всей библіи на древнемъ священномъ еоіонскомъ языкѣ, который согласуется съ александрійскимъ переводомъ LXX, и во многихъ рукописяхъ весь распространенъ въ Европѣ, но еще не весь напечатанъ.

Д. ЕГИПЕТСКІЕ ПЕРЕВОДЫ.

Съ распространеніемъ христіанства въ концѣ третьяго и въ началѣ четвертаго столѣтія во внутреннихъ провинціяхъ Египта явились и *египетскіе* переводы библіи; одинъ на діалектѣ Нижняго Египта, *коптскомъ* или *мемойскомъ*, другой на діалектѣ Верхняго Египта, *сагадскомъ* или *оивскомъ*; оба сдѣланы съ LXX; изъ нихъ напечатаны только отдѣльныя книги и отрывки.

Е. АРАБСКІЕ ПЕРЕВОДЫ СДѢЛАННЫЕ СЪ LXX.

Александрійскому переводу слѣдуютъ также нѣкоторые *арабскіе* переводы отдѣльныхъ частей ветхаго завіта: 1. переводъ *пророковъ*, напечатанный въ парижской и лондонской полиглоттахъ; онъ сдѣланъ, вѣроятно, послѣ 10 ст. съ Александрійскаго церковнаго, имя и вѣкъ котораго неизвѣстны. 2. *Писанія Соломона* въ тѣхъ же самыхъ полиглоттахъ; 3. *книги Ездры* тамже; 4. псалмы а. по египетской рецензії въ тѣхъже полиглоттахъ и б.

по египетской рецензии въ Psalterio Octaplo Юстиниана (Fen. 1546), въ Liber Psalmorum a Fabr. Sionita et Victor. Jeialac (Rom. 1614); 5. переводъ *псалмовъ*, которымъ пользуются Мелхиты) ортодоксальная секта восточныхъ христіанъ). Онъ сдѣланъ прежде 12 в. Abdalla Jbn Alfald. Сюда относятся еще нѣкоторые не напечатанные арабскіе переводы.

Прочіе переводы. сдѣланные съ LXX.

I. *Армянскій* переводъ. Армяне въ 5. вмѣстѣ съ алфавитомъ получили чрезъ *Мисроба* (*Месропа*) и переводъ библіи, который слѣдуетъ LXX (въ книгѣ Даніила Θεοδοтіону). Онъ представляетъ смѣшанный текстъ и не разъ былъ напечатанъ весь и по частямъ.

II. *Грузинскій* переводъ сдѣланъ въ 6. в. съ LXX и написанъ на священномъ или церковномъ языкѣ страны, священнымъ т. е. армянскимъ шрифтомъ.

III. Изъ готскаго перевода библіи епископа *Ульфилы* найдены лишь небольшіе отрывки нѣкоторыхъ книгъ ветхаго завета.

IV. Версію Венета.

Въ бібліотекѣ св. Марка въ Венеціи находится рукопись греческаго перевода нѣкоторыхъ книгъ ветхаго завета, происходящая изъ 14 в. и сдѣлана въ средніе вѣка неизвѣстнымъ составителемъ, которая съ рабскою буквальною слѣдуетъ мазоретскому тексту въ связи съ элегантно-антическимъ діалектомъ и барбаризмами и для критики не имѣетъ никакого значенія.

ВОСТОЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ.

I. Халдейскіе парафразы или таргумы (*tarhumim*).

Происхожденіе ихъ.

Въ силу обычая, появившагося послѣ плѣна, читать народу публично законъ съ присоединеніемъ устнаго парафраза на халдейскомъ языкѣ, тотчасъ же произошли, вѣроятно, и письменные переводы и парафразы на этомъ языкѣ, когда все болѣе и болѣе умножались синагоги и общественныя школы, въ которыхъ занимались преимущественно изученіемъ закона. Хотя этимъ еще не доказывается болѣе или менѣе глубокая древность таргума, дошедшаго до насъ, однако не подлежатъ сомнѣнію, что уже до Р.

Христова существовали письменные таргумы, хотя общимъ уваженіемъ они и не пользовались, а позднѣе были замѣнены другими и наконецъ совершенно затеряны.

Изъ всѣхъ существующихъ таргумовъ ни одинъ не простирается на весь ветхій заветъ; а текстъ ихъ, особенно же пунктуация, находятся въ довольно плохомъ состояніи.

Таргумъ Онкелоса.

Свѣденія о лицѣ и вѣкѣ *Онкелоса* въ высшей степени невѣрны и согласны лишь въ томъ, что онъ жилъ около времени разрушенія втораго храма.

Таргумъ его на *Пятикнижіе* есть вѣрный, болѣею частию буквальный, и только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ перифразированный переводъ, написанный на чистомъ халдейскомъ языкѣ, безъ всякихъ прибавленій. Догматическія объясненія носятъ простой характеръ и выражаются главнымъ образомъ въ устраненіи антропоморфизмовъ и мессіанской идеи. Только въ поэтическихъ частяхъ онъ довольно парафрастиченъ и богатъ прибавленіями, изъ которыхъ нѣкоторые могутъ быть позднѣйшими интерполяціями.

Таргумъ Ионаѳана, сына Узилева.

Ионаѳанъ, сынъ *Узилевъ*, составитель таргума на пророковъ, называющійся *prioris et posterioris*, былъ ученикъ *Гиллела*, следовательно жилъ прежде *Онкелоса* и *Иисуса Христа*.

Переводъ *Ионаѳана* болѣе парафрастиченъ и менѣе простъ чѣмъ переводъ *Онкелоса*; но въ историческихъ книгахъ онъ болѣе букваленъ чѣмъ въ пророческихъ, изъ чего, несправедливо заключали о различныхъ составителяхъ. Изъ учрежденія позднѣйшихъ временныхъ представленій, раввинскихъ сагъ и легендъ не слѣдуетъ позднѣйшее происхожденіе его; потому что многое вошло въ него, кажется, чрезъ позднѣйшія интерполяціи. Языкъ его довольно сходенъ съ языкомъ *Онкелоса*.

Иерусалимскій таргумъ на Пятикнижіе (Псевдо-Ионаѳана).

Тому же *Ионаѳану*, сыну *Узилеву*, приписываютъ позднѣйшіе писатели таргумъ на *пятикнижіе*, который, по точнѣйшимъ изслѣдованіямъ, тождественъ съ *Иерусалимскимъ* таргумомъ, между тѣмъ какъ таргумъ, сдѣлавшійся известнымъ подъ этимъ назва-

ніемъ, такъ называемый *таргумъ Иерусалимскій*, состоитъ изъ отрывковъ рецензій.

Но экзегетическій характеръ его, варварскій, изобилующій иностранными словами языкъ, многія вошедшія въ него легенды были представленія и предметы гораздо позднѣйшаго времени, и несомнѣнное пользованіе Онкелосомъ указываютъ на составителя второй половины 7 в.

Таргумы на агиографы.

Всѣ они относятся къ позднѣйшему времени и частію согласуются съ Иерусалимскимъ таргумомъ. Составитель ихъ неизвѣстенъ. Есть: 1. таргумъ на *псалмы*, книгу *Иова* и *притчи Соломона*. Изъ нихъ таргумъ на притчи довольно строго держится текста и совершенно свободенъ отъ гагадическаго толкованія, два другіе, напротивъ, слѣдуютъ парафрастическимъ приемамъ Ионаана, въ языкъ же и стилъ согласуются съ Иерусалимскимъ таргумомъ на Пятикнижіе. 2. Таргумъ на кн. *Руфъ*, *Есфирь*, *Плачъ*, *Экклезіастъ* и *Письмъ Письней*. Онъ почти совершенно не имѣетъ характера перевода, а есть скръбо гагадическій комментарий. 3. Два таргума на книгу *Есфирь*; изъ нихъ одинъ есть таргумъ Иерусалимскій. 4. Таргумъ на книги *Наралипомеонъ*. По языку, стилю и гагадическому парафразу это—Иерусалимскій таргумъ.

II. Древній сирскій переводъ и переводы, сдѣланные съ него.

Сирскій Пешито.

Къ наидревнѣйшимъ переводамъ ветхаго завіта, сдѣланнымъ христіанами, принадлежитъ *Пешито* т. е. *Простой, вѣрный* принятый всею сирскою церковію. Онъ сдѣланъ, вѣроятно, въ среднѣй втораго вѣка въ Едессѣ.

Онъ большею частію очень строго слѣдуетъ еврейскому тексту, съ котораго онъ сдѣлалъ, свободенъ отъ ходячихъ іудейскихъ парафразъ, подлинникъ передаетъ обыкновенно очень удачно и въ мѣстахъ поясненій ограничивается всегда самымъ существеннымъ, нечего не внося лишняго въ текстъ. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ замѣчается сходство съ александрійскимъ переводомъ; иногда онъ слѣдуетъ также халдейскому. Явленія эти объясняются частію экзегетическою традиціею, которою болѣе или менѣе руководились всѣ древніе переводчики, частію же позднѣйшими интерполяціями, отъ которыхъ онъ не вполне свободенъ.—Онъ простирался перво-

начально только на каноническія книги; сирскій переводъ апокрифовъ, о которыхъ упоминаетъ Ефремъ Сиринъ, хотя и не признанъ ихъ каноническими, прибавленъ уже позднѣе.

Такъ какъ Пешито пользовались различныя церковныя партіи, то онъ подвергся съ теченіемъ времени различнымъ рецензіямъ, изъ которыхъ рецензія *песторіанъ*, сдѣланная известною посредствомъ схолий Barhebraeus, ограничивалась лишь точками, такъ называемая *montana*, сдѣланная *монофизитами*, отличается не только особенною пунктуациею, свойственною греческой орфографіи, но и особеннымъ расположеніемъ книгъ, и другими не существенными пунктами.

Переводы, сдѣланные съ Пешито.

Таковы I. *арабскіе* переводы отдѣльныхъ книгъ въ парижской и лондонской полиглоттахъ, не только переводы кн. Іова и Паралипоменонъ, но и переводы кн. Судей, Руоъ, Царствъ (именно 3 Цар. 1—X1. 4 Цар. XII, 17—XXV) и Нееміи (X, 28—XIII, сдѣланные различными христіанскими составителями 13 и 14 вв.

II. Два *арабскихъ* перевода *псалмовъ*; переводы псалмовъ въ сирскомъ изданіи 1585 и 1610 г. и непечатная псалтирь въ Британскомъ музеумѣ.

III. Нѣсколько экземпляровъ частію неизвѣстныхъ, частію непечатныхъ арабскихъ Пятикнижій.

III. АРАБСКІЕ ПЕРЕВОДЫ СЪ ПОДЛИННИКА.

Изъ нихъ извѣстны три: I. переводъ Р. Саадіа *Таона* († 942) въ парафразирующемъ видѣ; онъ имѣетъ сходство съ таргумическими и раввинскими объясненіями; для пониманія темныхъ мѣстъ онъ представляетъ важный памятникъ раввинской филологіи и бібліознанія въ 10 в. Изъ этого перевода извѣстны лишь отдѣльныя книги, Пятикнижіе и книга Исаи въ печатномъ видѣ, и книга Іова въ непечатномъ.

II. Переводъ книги *Исуса Навина*, напечатанный въ полиглоттахъ, и вѣрно передающій смыслъ, и переводъ *частей* 3 Цар. XII—4 Цар. XII, 16, іудей 11 в., и Нееміи 1—IX, 27, іудейскаго переводчика, но позднѣе интерполированный христіаниномъ въ Пешито.

III. Переводъ *Пятикнижія Егренія* (*Agabs Egreii*), изданный однимъ африканскимъ іудеемъ 13 в., сдѣланъ на вульгарномъ арабскомъ діалектѣ по мазоретскому тексту.

IV. Переводы Пятикнижія по самарянской рецензи.

Есть переводъ Пятикнижія самарянской рецензи на самарянскомъ діалектѣ, который буквально передаетъ текстъ, и только въ описаніи именъ Божіихъ подражаетъ приемамъ таргумовъ, часто согласуется также съ Оikelосомъ, хотя въ трудныхъ мѣстахъ и отстываетъ отъ него. Составитель и вѣкъ неизвѣстны.

Греческій и арабскій переводы самарянскаго Пятикнижія.

I. У отцовъ церкви 3 и 4 вв. и въ рукописяхъ, которыя содержатъ въ себѣ LXX съ фрагментами Аквилы, Симмаха и Θεодотіона, находятся схолии или отрывки греческаго перевода Пятикнижія подъ именемъ *τὸ σαμαριτικόν*, на основаніи которыхъ предполагаютъ существованіе связнаго перевода Пятикнижія, сдѣланнаго съ самарянскаго Пятикнижія, между тѣмъ какъ другіе сомнѣваются въ существованіи этихъ схолій и принимаютъ ихъ за извлеченія, сдѣланныя съ самарянскаго Пятикнижія. Различны также мнѣнія относительно того, произошли ли онѣ изъ послѣдняго, съ которымъ онѣ большею частью согласуются, или же принадлежатъ только рецензи его, исправляющей и объясняющей LXX.

II. Когда самарянскій языкъ вышелъ изъ употребленія, самарянинъ *Абу Саидъ* сдѣлалъ въ Египтѣ для своихъ современниковъ около 1070 г. арабскій переводъ Пятикнижія, такъ, что тамъ, гдѣ самарянское Пятикнижіе сходится съ іудейскимъ, онъ полагалъ въ основаніе переводъ Саадія и часто буквально передаетъ его, а тамъ, гдѣ самарянское Пятикнижіе отстываетъ отъ іудейскаго, слѣдуетъ самарянскому тексту, и относительно самарянскаго перевода вообще вѣрно передаетъ его, только такъ, что онъ, подобно халдейскимъ парафразистамъ, позволяетъ себѣ различныя незначительныя измѣненія, преимущественно въ собственныхъ именахъ.

Такъ какъ, однако, сирскіе самаряне и по распространеніи этого перевода все таки пользовались переводомъ Саадія, то *Абуль Баракатъ* сдѣлалъ около 1208 г. схолии перевода Абу Саидо, чтобы рекомендовать ихъ народу и тѣмъ поколебать уваженіе къ переводу Саадія. Черезъ это появились *двѣ рецензи*

арабско-самарянского перевода, *сиплетская* Абу Саида, и *сирская* Абуки Бараката, которая потомъ въ рукописяхъ были смѣшаны одна съ другою и вообще не были строго отдѣляемы одна отъ другой.

V. Персидскій переводъ Пятикнижія.

Въ лондонской полиглоттѣ находится *персидскій* переводъ Пятикнижія іудея Іакова Тавуса, который относится къ 9 или 10 в. Онъ буквально передаетъ мазоретскій текстъ, даже еврейскія конструкции, которая противорѣчатъ гению персидскаго языка и реципируетъ многія еврейскія слова, но трудныя мѣста объясняетъ по Онкелосу и помѣстамъ согласуется также съ Саадіа.

ЛАТИНСКАЯ ВУЛЬГАТА И ПЕРЕВОДЫ, СДѢЛАННЫЕ СЪ НЕЯ.

Происхожденіе, характеръ и церковное признаніе Вульгаты.

Иеронимъ, еще въ то время, когда онъ занятъ былъ исправленіемъ Игаля, рѣшился, по убѣжденію своихъ друзей, сдѣлать новый латинскій переводъ непосредственно съ еврейскаго подлинника. Въ 385 г. онъ началъ этотъ трудъ переводомъ кн. Царствъ, а въ 405 г. окончилъ его.

Владѣя хорошимъ знаніемъ еврейскаго языка, онъ сдѣлалъ переводъ съ еврейскихъ рукописей, пользуясь при этомъ экзегетическою традиціею іудеевъ и прежними переводами и руководясь вѣрными правилами, онъ избѣгалъ сколько большой буквальности, сдѣлавшейся непонятною, столько же и произвольныхъ отступленій отъ оригинала, такъ что переводъ его, не смотря на то, что онъ часто работалъ довольно поспѣшно, а иногда изъ опасенія нововведеній жертвовалъ лучшими убѣжденіями древнѣйшихъ авторитетовъ, по точности и вѣрности, превосходить все прежніе переводы.

Не смотря на эти преимущества, переводъ его, по причинѣ значительныхъ отступленій его отъ LXX и сдѣланной съ него Игаля, послужилъ соблазномъ для его современниковъ. Страстный *Руоингъ* обвинилъ его въ еретичествѣ и искаженіи писанія, и самъ *Августинъ* подозрительно относился къ его переводу, пока онъ, вслѣдствіе защиты Иеронима, не одобрилъ его и не согласился на введеніе его въ употребленіе. — Церковное признаніе онъ получилъ прежде всего въ Галліи, потомъ, вслѣдствіе большаго уваженія къ нему Григорія великаго, который положилъ его въ основаніе сво-

его комментарія на книгу Іова, въ Римѣ и прочихъ церквахъ запада, такъ что около 200 лѣтъ послѣ смерти Іеронима онъ пользовался преимущественнымъ значеніемъ и сдѣлался общепризнаннымъ церковнымъ переводомъ.

Судьба Вульгаты до изобрѣтенія книгопечатанія.

Довольно долгое употребленіе древняго перевода при новомъ переводѣ Іеронима оказало вредное вліяніе на текстъ послѣдняго, и было причиною множества намѣренныхъ и ненамѣренныхъ измѣненій. Въ этомъ нужно присоединить еще не критическій произволъ, по которому полученные монахи обогащали свои рукописи глоссами изъ другихъ рукописей, изъ параллельныхъ мѣстъ библейскихъ книгъ, литургическихъ церковныхъ книгъ и произведеній Іеронима. Черезъ это текстъ его былъ поврежденъ такъ, что тотчасъ же явилась потребность въ критическихъ исправленіяхъ его.

Поэтому *Алкуинъ*, по повелѣнію императора *Карла* великаго, предпринялъ около 802 г. исправленіе его по лучшимъ рукописямъ и, какъ кажется, съ отношеніемъ къ еврейскому оригиналу, по чрезъ это Вульгата все болѣе теряла свой первоначальный характеръ. Новыя поправки были сдѣланы въ 11 в. *Ланфранкомъ*, архіепископомъ *Кантербурійскимъ* и въ 12 в. кардиналомъ *Николасомъ*.

Въ это время вошли въ употребленіе такъ называемые *Ерапортоты* или *Correctoria biblica*, т. е. пересмотренные библейскіе тексты, въ видѣ мазоры, снабженные глоссами изъ другихъ манускриптовъ, произведеній древнѣйшихъ отцовъ и уважаемыхъ учителей церкви, и поправками по подлиннику, замѣчаніями о словесныхъ особенностяхъ, ипсертунціями, которыя дѣлались учеными корпораціями и монашескими орденами, чтобы воспрепятствовать порчѣ текста, но потому именно, что дѣлали все это вовсе не по критическимъ принципамъ, достигали цѣли далеко не вполне.

Исторія печатнаго текста Вульгаты.

Большое различіе текста Вульгаты сдѣлалось вполне очевиднымъ лишь тогда, когда она была напечатана, и явились изданія по различнымъ рукописямъ, частію съ поправками по подлиннику и списками вариантовъ. Поэтому, когда соборъ тридентскій въ 1556 г. изъ за оппозиціи къ протестантамъ возвелъ Вульгату на степень подлиннаго текста, при большемъ различіи существую-

щикъ изданій должно было быть опредѣлено и приведено въ дѣйствіе и подлинное изданіе ея.

Трудъ этого изданія предпринялъ папскій престоль въ 1564 г.; но, въ силу папскаго увѣренія въ предисловіи, только въ 1590 г. при Сикстѣ V появилось въ высшей степени исправное изданіе, однако въ столь несовершенномъ видѣ, что оно тогчасъ же было оставлено, и уже въ 1592 г. при Климентѣ VIII явилось изданіе, измѣненное и исправленное въ безчисленныхъ мѣстахъ, которое въ 1593 г. опять было напечатано съ многочисленными измѣненіями, и въ католической церкви осталось образцовымъ изданіемъ, текстъ котораго во многихъ послѣдующихъ изданіяхъ повторялся неизмѣнно.

Переводы, сдѣланные съ Вульгаты.

I. *Англосаксонскій переводъ* пятикнижія и книги Іисуса Навина аббата *Эльфрика* 10 в. Онъ сдѣланъ не съ александрійскаго перевода, но съ Вульгаты, какъ и принадлежащій позднѣйшему времени переводъ псалтири неизвѣстнаго составителя.

II. Для римскихъ христіанъ на востокѣ Вульгата довольно часто была переводима на арабскій языкъ, а псалтирь на персидскій.

(Продолженіе слѣдуетъ).

О ЗНАЧЕНІИ ЦЕРКОВНОЙ АНАΘΕΜЫ ВЪ ДРЕВНЕЙ ЦЕРКВИ.

Въ настоящее время, когда священная и богомудрая древность давняя намъ правила, ушла далеко, церковную Анаѳему одни смѣшали съ каноническою епитиміею «отлученія», называя только это отлученіе великимъ, «другіе дали ей видъ насилія, казни, переводя слово Анаѳема словомъ «проклятіе», и развивая это проклятіе до «площадныхъ ругательствъ». Отсюда вытекаетъ необходимость хорошаго изслѣдованія на тему: «какое значеніе давалось въ древней Церкви церковной Анаѳемѣ». Предлагаемое изслѣдованіе есть первая попытка.

Изслѣдуя значеніе церковной Анаѳемы по возможности въ самыхъ первыхъ источникахъ ея словоупотребленія, мы на первый разъ пришли къ слѣдующему результату: Анаѳема не есть отлученіе, если принять это слово за переводъ греческаго слова

ἀφορισμός, которое такъ часто переводится у насъ фразою «отлученіе отъ общенія церковнаго»; не имѣетъ значенія даже ни одного изъ терминовъ, употребляющихся для обозначенія церковной епитиміи во всей нашей «книгѣ правилъ». Она есть самостоятельный родъ церковной епитиміи, съ своимъ самостоятельнымъ значеніемъ и отдѣльнымъ назначеніемъ.

Изложеніе результата нашего изслѣдованія мы хотимъ распространить на двѣ части, изъ коихъ въ первой сначала показано будетъ значеніе другихъ терминовъ, которыми Отцы обозначали ту или другую епитимію, потомъ представлены будутъ доказательства, что Анаѳема не имѣетъ значенія ни одного изъ этихъ терминовъ; во второй части будетъ показано положительное значеніе церковной Анаѱемы.

II ЧАСТЬ.

Если для изслѣдованія терминовъ церковныхъ епитимій взять правила тѣхъ только соборовъ и отцевъ, имена коихъ включая сюда и правила св. Апостоловъ, перечислены во 2 мъ правилѣ Трулльскаго собора, и правила коихъ запечатлѣны согласіемъ сего собора, съ опредѣленіемъ на случай, если кто «обличенъ будетъ, яко пѣкое правило изъ вышереченныхъ покусится измѣнить или преврати», таковому, какъ виновному противъ того правила, — «понести епитимію, каковую оно опредѣляетъ», если къ этому числу присоединить и правила Трулльскаго собора: то положеніе, которое прилично первой части сего сочиненія, и на которое мы нашли множество доказательствъ, можно выразить въ слѣдующей формѣ: «за исключеніемъ Анаѱемы, за исключеніемъ терминовъ церковныхъ епитимій, имѣющихъ исключительное отношеніе къ проступкамъ клириковъ, ¹⁾ за исключеніемъ терминовъ, обозначаю-

1) Въ таковымъ мы относимъ подобныя выраженія правилъ: τῆς ἐπισκοπῆς πανέσθω Трулл. 20. εἰ κληρικὸς εἶη, τοῦ ἀκείου ἐκπιπτέτω *радмоу 7 Ник. 5. ἀπούλητος τῆς διακονίας ἔσται В. Вел. 3. Καθαίρεισθω* Что касается значенія καθαίρεισθω, то оно съ ясностью открывается изъ Трулл. 15., которое читается такъ: «Уподіаконъ да поставляется не прежде два десяти лѣтъ возраста. Аще же кто, въ какую бы то ни было священную степень, поставленъ будетъ прежде опредѣленныхъ лѣтъ: καθαίρεισθω». Для желающихъ изслѣдовать глубже значеніе этого весьма распространеннаго термина, мы представляемъ слѣдующія указанія мѣстъ, гдѣ встрѣчается этотъ терминъ между правилами хранимаго нашей церковію канона: *Пр. Ап. 3, 6, 7, 11, 20, 23, 25, 27, 31, 42, 44, 46, 47, 49, 50, 52, 53, 55, 58, 59, 60, 62, 63. 1 Ник. 10, 19. Ефес. 4, 5. Трулл. 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 22, 23, 28, 31, 50, 51, 56, 59, 62, 65, 67, 77, 79, 88, 97. 7 Ник. 7, 9, 10, 13, 18.*

щихъ какія нибудь легкія епитиміи и явно незначащихъ запрещенія Евхаристіи, 2) всѣ прочіе термины церковныхъ епитимій означаютъ только или запрещеніе Евхаристіи, или какую нибудь степень публичнаго покаянія, или же всѣ эти степени вмѣстѣ».

Примѣч. Представляя вниманію читателя совокупность правилъ, которыми мы обусловились, чтобы выразить это положеніе, мы впрочемъ не исключаемъ изъ круга нашихъ изслѣдованій и правилъ 7 Всел. собора: не поставили же въ числѣ упомянутыхъ потому, что есть на то нѣкоторыя основанія, заключающіяся преимущественно въ томъ, что эти правила не содержатъ въ себѣ нѣкоторыхъ историческихъ особенностей, по которымъ можно бы было отнести ихъ, наравнѣ съ исчисленными, къ древнимъ. Такъ въ нихъ нѣтъ слѣдовъ чина публичнаго покаянія, и т. п.

Доказательствъ, которыя мы имѣемъ на выраженное положеніе, очень много; потому ихъ, для удобства обозрѣнія, можно раздѣлить на два рода: къ первому роду главнымъ образомъ отнесемъ доказательства *непрямая*, а такія, которыя заимствуются изъ историческихъ свидѣтельствъ, изъ которыхъ выводятся нѣкоторыя соображенія, получающія силу доказательствъ; ко второму роду—доказательства *прямая*, заимствуемая изъ изученія самаго текста церковныхъ правилъ. Первому роду доказательствъ мы даемъ значеніе предварительныхъ свѣдѣній, потому и отдѣлъ этихъ доказательствъ назовемъ «предварительными свѣдѣніями»; второму роду доказательствъ мы усвоимъ значеніе доказательствъ въ собственномъ смыслѣ, потому и отдѣлъ, излагающій этотъ родъ доказательствъ, мы назовемъ «доказательствами».

Предварительныя свѣдѣнія.

Существуетъ историческій фактъ, о которомъ всѣ знаютъ, но изъ этого знанія кажется никто еще не сдѣлалъ примѣненія, въ видахъ уяснить себѣ преданныя намъ древними Отцами правила. Такъ какъ отъ постояннаго памятованія объ этомъ фактѣ, по нашему мнѣнію, много выигрываетъ пониманіе какъ всего содержанія правилъ, такъ и терминовъ епитимій, опредѣляемыхъ тѣмъ или другимъ правиломъ, то прилично будетъ и распространиться въ изложеніи этого факта. Фактъ этотъ есть: частое причащеніе древнихъ христіанъ таинству Тѣла и Крови Христовой. Распространеніе наше будетъ зависѣть отъ того, что мы хотимъ предста-

2) Къ таковымъ мы относимъ подробныя выраженія нѣкоторыхъ изъ правилъ: ἀδεληθῶς ἐπιπλήττεσαι *Хилл.* 19. *Трулл.* 8. ἐπιτιμῶν προσφορῶν πατρικῶν δεραπέοορον *Трулл.* 96.

вить читателю все, что собрано нами относящагося къ этому факту.

Во дни Апостоловъ вѣрующіе, какъ повѣствуетъ книга Дѣяній Апостольскихъ «постоянно пребывали... въ общеніи³⁾ и преломленіи хлѣба». Такъ было во дни Апостоловъ; но такъ же было и въ послѣдующіе вѣка. Мы не имѣемъ средствъ, чтобы до конца прослѣдить то постепенное охлажденіе общества христіанъ къ причащенію чистаго тѣла и крови Господа, которое въ наше время дошло до такой степени. Однакожъ есть основаніе думать, что до самого времени Трулльскаго собора (691) между христіанами были многіе, которые сохраняли еще древній святой *обычай на одной недѣль причащаться по нѣскольку разъ*. Такимъ образомъ обычай чуть не ежедневнаго причащенія св. таинъ существовалъ все время изданія безъ малаго всѣхъ правилъ церковныхъ, которыя составляютъ хранимый православною церковью «канонъ», а это вѣдь весьма важно.... Но будемъ излагать доказательства существованія обычая въ порядкѣ времени, начивая съ приведенія свидѣтельствъ о временахъ самыхъ древнихъ.

Послѣ свидѣтельства книги Дѣяній Апост., по порядку времени, мы имѣемъ свидѣтельства, которыя подтверждаютъ свидѣтельство о христіанахъ временъ Апостольскихъ, представляемое книгою Дѣяній Апостольскихъ, и кромѣ того сообщаютъ о христіанахъ начала 2 вѣка. Эти свидѣтельства принадлежатъ св. Игнатію Богоносцу († 107⁴⁾ и Плинію младшему († 110). Первый

3) Въ существующемъ переводѣ Новаго завѣта это мѣсто (Дѣян. II. 42) читается: «въ общеніи», что весьма неопредѣленно. Словомъ «въ общеніи» переводится греческое τῆ κοινωνία (ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῆ ... καὶ τῆ κοινωνία), между тѣмъ изъ совершенно яснаго словоупотребленія этого слова въ 1 кор. X. 16. ясно видно истинное значеніе его. Ибо вотъ оно: το πατήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ; «Еще яснѣе значеніе κοινωνία видно изъ сочиненія Дионисія Ареопагита de eccles. hierarch. с. III, гдѣ цѣлый отдѣлъ о причащеніи заглавливается такъ: Μυστήριον συνάξεως, βίτου κοινωνίας (отд. 2.) ивы значенія слова κοινωνία въ книгахъ новаго Завѣта можно видѣть изъ слѣдующихъ мѣстъ: 1 кор. I. 9; 2 кор. 17. 14; VII. 4; XIII. 13. Галат. II. 9. Ефес. III. 9. Филипп. I. 5; II. 1; III. 10. Филим. 6 ст. 1 Иоан. I. 3 б. 7. Римл. XV. 24. 2 кор. IX. 13. Евр. XIII. 16.

4) Свѣденія о годѣ кончины каждою изъ имѣющихъ быть приведенными писателей заимствованы изъ «Настол. слов. для справокъ по всѣмъ отраслямъ знанія» изд. подъ редакц. Толля, въ 3 том. Спб. 1863 г.

пишетъ къ Ефесеямъ, слѣдующее: «Старайтесь чаще собираться εἰς εὐχαριστίαν Θεοῦ καὶ εἰς δόξαν. Ибо отъ таковыхъ частыхъ вашихъ собраній слабѣютъ силы сатаны, союзомъ вашей вѣры расторгается умышляемая имъ на васъ пагуба». 5) Второй «слышалъ о собраніяхъ христіанъ, изъ устъ очевидцевъ, что христіане имѣютъ обыкновеніе въ назначенный день недѣли собираться до разсвѣта, пѣть стихиры Христу, какъ Богу, взаимно бесѣдовать, обязываться таинствомъ къ дѣламъ благочестія, назидаться въ ученіи Евангелія и прислушаться къ принятію общей и безвредной трапезы». 6) О христіанахъ 2 го вѣка еще болѣе замѣчательное свидѣтельство имѣемъ Иустина мученика († 166). Онъ, въ Аполлогіи, обращенной къ императору Антонину, о христіанахъ своего времени говоритъ слѣдующее: «Въ такъ называемый воскресный день всѣ живущіе въ городахъ или селахъ собираются ту а же; читаютъ посланія Апостольскія и писанія Пророческія, сколько позволяетъ время. По окончаніи чтенія, епископъ говоритъ къ народу поучительное слово, и убѣждаетъ его подражать столь изящнымъ дѣланіямъ. Послѣ сего мы всѣ встаемъ и молимся и по принесеніи молитвъ, привносится хлѣбъ, вино и вода. Епископъ такъ же совершаетъ молитвы и благодаренія, а народъ торжественно возглашаетъ: Аминь. Потомъ раздаются дары, надъ коими совершены благодарственные молитвы, и оныя пробощаются всѣмъ присутствующимъ; къ отсутствующимъ же посылаются чрезъ диаконовъ». 7) О христіанахъ конца 2 вѣка и начала 3 вѣка подобныя же свидѣтельства даютъ Климентъ Александрійскій († 217) и Тертуліанъ († 226). Климентъ: «Когда Евхаристію по обычаю нѣкоторые раздѣляютъ, тогда предоставляютъ каждому изъ народа брать сьюю долю». 8) Изъ Тертуліана узнаемъ, что въ его время причащаются Евхаристіи имѣли обычай не только во

5) Ignat. epist. ad ephes n. XIII. σπουδάσετε ποικνότερον συνέρχεσθαι εἰς εὐχαριστίαν Θεοῦ καὶ εἰς δόξαν ἵτ' ἂν γὰρ ποικνῶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθαι, καθαιροῦνται αἱ δυνάμεις τοῦ σατανᾶ, καὶ λύεται ὁ ὄλεθρος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁμοιοῖᾳ ἡμῶν τῆς πίστεως.

6) «Дни Богослуженія пр. вост. каѳ. церкви» ч. III. стр. II (Plin. lib. X. epist XVII).

7) Iustin. Apol. II. Сей переводъ принадлежитъ г. Вѣтринскому «Пам. Ур. древностей» том. III. стр. 226, изд. 1844. Оригинальный текст этого мѣста начинается такъ: τῇ τοῦ ἡλίου λεγομένη ἡμέρα..., какъ мы видѣли у Бингама Volum VI. p. 574.

8) Clem. Alex. ström. I. τὴν εὐχαριστίαν τινές διανείμαντες, ὡς ἕθος, αὐτὸν δὴ ἕκαστον τον λαβεῖν τὴν μοῖραν ἐπιτρέπουσιν.

дни воскресные въ собраніяхъ до разсвѣта, ⁹⁾ но и въ другія времена и дни; въ особенности же въ ежегодно бывающіе празднества мучениковъ, и въ продолженіе пятидесяти дней между Пасхою и Пятидесятницею, и во всѣ «дни стояній» ¹⁰⁾ т. е. въ четвертый и шестой каждой седмицы въ теченіе всего года; — и какъ объ уклоненіи отъ постоянного обычая Тертуліанъ сообщаетъ, что «въ его время нѣкоторые, желая почитать день преданія Христова (среду), не приступали въ этотъ день къ св. тайнамъ, хотя и присутствовали при Богослуженіи». ¹¹⁾ Далѣе, о христіанахъ 3 вѣка узнаемъ изъ сочиненій Оригена († 254), Кипріана священномученика († 258) и св. Діонисія Александрійскаго († 265). Оригенъ бесѣдуетъ съ христіанами своего времени: «Вы, которые только въ праздничные дни ходите въ церковь, скажите, не праздничные-ли суть и прочіе дни? не суть-ли такъ же дни Господни? Христіане ежедневно вкушаютъ тѣло Агнца, т. е. тѣло Христово; и всѣ ежедневно приглашаютъ итти къ водамъ слова Божія и предстоять кладязямъ его». ¹²⁾ Свящ. Кипріанъ, изъясняя Молитву Господню, бесѣдуетъ съ христіанами своего времени: «Въ слѣдующемъ за симъ» прошеніи мы просимъ и говоримъ: хлѣбъ нашъ ежедневный (*quotidianum*) даждь намъ днесь. Это можетъ быть понято и въ духовномъ смыслѣ, и просто, ибо то и другое разумѣніе въ вышей степени благопріятствуетъ спасенію. Ибо и Христосъ есть хлѣбъ жизни; и хлѣбъ сей не всѣмъ принадлежитъ, но онъ нашъ. И какъ *Отче нашъ* говоримъ потому, что Онъ разумѣющихъ и вѣрующихъ Отець, такъ и хлѣбъ называемъ нашимъ потому, что Христосъ принадлежитъ тѣмъ, которые приобщаются Тѣла его. Сего-то хлѣба и просимъ, чтобы дávalи намъ ежедневно, дабы намъ, которые во Христѣ и принимаемъ Евхаристію въ нищу спасенія....» ¹³⁾ Св. Діонисій Алекс. въ пр. 2 разсуждаетъ такимъ образомъ: «о женахъ, находящихся въ очищеніи, позволительно ли имъ входить въ домъ Божій, излишнимъ почитаю и вопрошати. Ибо не думаю, чтобы онѣ, аще

9) Tertull. de coron. (с. XIV) milit. с. III Antelucanis soelibus eucharistiam sumimus ... et. caeter.

10) Tertull. de orat. с. XIV. Nonne solemnior erit statio tua, si et aderam Dei et deris?

11) «Дни Богослуж.» ч. III стр. 46 (de ieiunio. De oratione с. XIV).

12) Бесѣд. X. на книгу Бытія («Дни Богослуж.» ч. III стр. 35).

13) Cyprian. de orat. dominic. Послѣднія слова въ оригиналѣ читаются такъ:.. qui in Christo sumus et Eucharistiam quotidie ad cibum salutis accipimus....

суть вѣрныя и благочестивыя, находясь въ такомъ состояніи, дерзнули или приступити къ святой трапезѣ, или коснутись Тѣла и крови Христовы. Ибо и жена имѣвшая двадцатилѣтнее кровотеченіе, ради исцѣленія, прикоснулась не Ему, но токмо воскрилю». 14) Изъ сего разсужденія ясно видно, что во времена Діонисія Александрійскаго входитъ въ Домъ Божій значило одно и то же, что причащаться Тѣлу и Крови Христовой.

(Продолженію слѣдуетъ).

О книгѣ: «О должностяхъ священнослужителей церкви Христовой св. Амвросія епископа Медиоланскаго», изданной преподавателемъ кievской духовной семинаріи, Петромъ Поспѣловымъ.

Преподаватель кievской духовной семинаріи Петръ Поспѣловъ въ представленіи къ его преосвященству, преосвященнѣйшему Леониду, епископу Дмитровскому, съ книгою: «О должностяхъ священнослужителей церкви Христовой св. Амвросія епископа медиоланскаго», — объяснилъ, что въ свято-отеческой литературѣ извѣстны три творенія *о пастырствѣ* — это св. Григорія Двоеслова «правило пастырское», св. Юнна Златоустаго «о священствѣ» и св. Амвросія медиоланскаго «о должностяхъ священнослужителей», или какъ оно называется въ подлинникѣ: *De officiis ministrorum*. Первые два творенія уже переведены у насъ и весьма распространены между нашими священнослужителями, третье же въ настоящее время издано имъ, Поспѣловымъ.

Издавая книгу свою, онъ руководился съ одной стороны тою мыслию, чтобы закончить кругъ пастырской свято-отеческой бібліотеки, а съ другой, и самымъ главнымъ образомъ, высокими достоинствами пастырскаго творенія св. Амвросія и необычайно близкимъ отношеніемъ его къ жизни и потребностямъ нашихъ пастырей.

Великій авторитетъ св. Амвросія, какъ богослова моралиста, по признанію ученыхъ изслѣдователей, основывается именно на этомъ твореніи его. Въ немъ святитель поставилъ и разрѣшилъ ту высокую нравственно-богословскую задачу, что евангельскія

блаженства составляютъ законное и неотступное требованіе самой жизни, что они—коренныя основы всей жизни и дѣтельности пастыря церкви. Всякое уклоненіе, а тѣмъ болѣе явное нарушеніе этихъ обязанностей, рождаетъ пастыря въ глазахъ людскихъ, вводить его въ разладъ съ самимъ собою и съ требованіями дѣйствительной жизни, и наконецъ всегда влечетъ за собою кару Божию. Въ самомъ ви́шнемъ благоповеденіи для пастыря церкви нѣтъ и ничего не можетъ быть безразличнаго; что не возвышаетъ его предъ другими, то непременно унижаетъ. Это возрѣніе на обязанности пастыря церкви святитель развиваетъ въ своей книгѣ съ живостію и необычайною теплотою чувства, заимствуя свои доводы изъ слова Божія и жизненнаго опыта, такъ что твореніе это представляетъ картину не отвлеченной идеи священства, но живаго, съ плотію и кровію,—пастыря Христова.

Онъ думаетъ, что развитіе такого возрѣнія на обязанности священства въ сознаніи нашихъ пастырей и руководство ихъ въ примѣненіи къ самой жизни этого возрѣнія—есть дѣло святое и задача вполне благовременная. Не обинуясь можно сказать, что никогда еще въ исторіи нашей церкви не поднимались такъ высоко требованія по отношенію къ обязанностямъ и дѣтельности нашихъ пастырей, какъ въ настоящее время, и потому никогда не настояло у насъ такой нужды въ поднятій сознанія нашихъ пастырей о строгости въ исполненіи ими своихъ евангельскихъ обязанностей, какъ тоже въ настоящее время. Сильное вліяніе ви́шней среды на духъ и характеръ нашихъ пастырей должно быть ослабляемо и даже уничтожаемо развитіемъ въ нихъ евангельскихъ добледей священства. Но ничто не можетъ имѣть столь могучаго воспитывающаго вліянія на духъ и жизнь нашихъ пастырей, какъ свято отеческія творенія о пастырствѣ, во главѣ которыхъ, и по времени написанія, и по характеру содержанія, стоитъ изданное имъ, Поспѣловымъ, твореніе св. Амвросія. Въ немъ жизнь пастыря, взятая съ практической стороны, охвачена во всей ея цѣлости, начиная съ походки, съ умѣнья говорить и молчать, и кончая высокимъ положеніемъ его какъ члена общества, какъ воспитателя и благоразумнаго раздаятеля милостыни и даровъ Божіихъ.

Въ своемъ изданіи творенія св. Амвросія онъ, Поспѣловъ, старался сколько возможно яснѣе выразить мысль отца и начертать тѣ пастырскія обязанности, которыя, по его ученію, должны войти въ плоть и кровь пастыря, составлять природу его духа и жизни. Впрочемъ изданная имъ книга, посвященная прямо пастырямъ церкви, можетъ быть также очень полезнаю и паидательною и для каждаго грамотнаго нашего крестьянина. Потому онъ желалъ бы возможно большаго распространенія ея между священ-

ническими и церковными библиотеками. Посему и просить содѣйствія и одобренія на выписку его книги въ священническія и церковныя библиотеки московской епархіи.

На семь представленіи его преосвященствомъ преосвященнѣйшимъ Леонидомъ, епископомъ дмитровскимъ, написано: «Его высокопреосвященство, одобряя изданіе, поручилъ мнѣ предложить консисторіи рекомендовать оное духовенству московской епархіи въ особенности для приходскихъ и благотворительскихъ окружныхъ библиотекъ».

ИЗВѢСТІЯ.

Приходская книга. Священникъ Самарской епархіи, І. Соколовъ, пишетъ въ мѣстныхъ епархіальныхъ вѣдомостяхъ:

По старой поговоркѣ — «умъ хорошо, а два лучше» — я хочу поѣлиться съ своими собратіями нѣкоторыми совѣтами, которые могутъ быть не бесполезны въ священнической практикѣ всякаго, именно: одна изъ новыхъ обязанностей священника, возложенныхъ на него государствомъ, это — составленіе списковъ молодыхъ людей, призываемыхъ къ отбыванію воинской повинности, по извѣстной формѣ. Кто ихъ уже составлялъ, тотъ знаетъ, что это дѣло нелегкое. — Конечно, не долго выписывать всѣхъ родившихся въ извѣстномъ году; но такъ какъ половина изъ нихъ померли, то отмѣтить по метричкѣ годъ, мѣсяцъ, и день смерти всѣхъ ихъ — работа кропотливая, трудная, а главное уносящая много времени. Чтобы облегчить этотъ трудъ на будущее время, если не себѣ, то своему преемнику, я съ прошедшаго же года, при погребеніи умершихъ, недостигнувшихъ еще призывнаго возраста, сталъ отмѣчать на поляхъ метрич. книги, противъ той записки, гдѣ умершій значится рожденнымъ, такъ: «умеръ такого-то числа, мѣсяца и года».

Извѣстно, когда дѣлается запись о его смерти, то спрашивается, сколько лѣтъ умершему; рассчитавши приблизительно, въ какомъ году родился умершій, берешь метрику и приписываешь; мать, присутствующая при погребеніи, скажетъ, и въ какое время года родилось ей дитя; такимъ образомъ эта работа не тяжела, и можно всякому порекомендовать этотъ способъ, если только онъ признается законнымъ и вводити дозволенъ будетъ епархіальнымъ начальствомъ. Но я по нѣкоторымъ обстоятельствамъ, извѣстнымъ мнѣ, этотъ способъ призналъ не совсемъ удобнымъ, и придумалъ новый, состоящій въ слѣдующемъ: съ начала настоящаго года я завелъ книгу въ такой формѣ:

Для образчика представляю здѣсь одну семью.

№	Б А Р А Н О В Ъ.	Родился.	Бракомъ сочетались.	Умер- ли.
	Аванасій Мартыновъ, жена его 1) Агафья Никифорова.			
	Дѣти: Сергѣй	18 сен. 1848 г.	15 янв. 1871 г.	
	Иларіонъ	—	—	
	Никифоръ	2 іюл. 1859 г.		
	Марія	29 мар. 1873 г.		
	Сергѣя жена, 1) Анисья Дмитріева	28 дек. 1852 г.	15 янв. 1871 г.	
	Дѣти: Егоръ	4 сев. 1873 г.		

Въ нее я и вписываю весь свой приходъ съ духовн. вѣдомостей послѣдняго года въ алфавитномъ порядкѣ. А чтобы эта книга послужила на много лѣтъ, то, по моему плану, вписывается на каждой страницѣ только одна семья. Покончивши фамиліи на известную букву, напр. А или Б и т. д. я, на всякій случай, оставляю въ запасѣ бѣлыхъ листа 2, 3. Вписать въ эту книгу известный приходъ не составитъ большаго труда, а отиѣтки будутъ дѣлаться постепенно. Черезъ нѣсколько лѣтъ это будетъ настольная книга священника. Известно всякому, что сельскіе наши прихожане, какъ наступитъ мясоѣдъ, идутъ за справками, безъ разбору, во всякое время не только дня, даже и ночи; при рекрутскихъ наборахъ идутъ также справляться не только о своихъ смявяхъ, но и объ чужихъ, подозрѣвая, что одинъ неправильно призываетъ я, а другой не призывается. Или спрашивая объ невѣстахъ, они иногда просятъ узнать объ годахъ не одной только, а цѣлаго пятка; так. обр. изъ за каждой невѣсты надобно внимательно просмотрѣть метрику за нѣсколько лѣтъ. Но вотъ черезъ полгода, или даже менѣе, приходитъ другой справляться объ тѣхъ же невѣстахъ. Священникъ конечно не можетъ упомянуть всѣхъ приисканныхъ имъ прежде, и начинается опять перелистывать метрику... Я уже не говорю о тѣхъ, очень часто встрѣчающихся случайно-

стяхъ, когда прискиваешь невѣсту воображаемую. Это бываетъ такъ: приходитъ крестьянинъ и проситъ прискаты какую нибудь Марью или Прасковью; проищешь цѣлый часъ и не найдешь... На утро приходитъ и говоритъ, что она не Марья или Прасковья, а Дарья или Евфросинья и т. п.... И мало ли еще какую пользу можетъ принести означенная книга. Случается часто, что кумовья, пришедшіе крестить младенца, не знаютъ «настоящей» фамиліи родителя; говорю «настоящей» потому, что у всѣхъ (?) идишнихъ крестьянъ безъ исключенія имѣются двѣ фамиліи: одна такъ называемая «уличная», а другая «настоящая». Первую фамилію въ селѣ знаютъ всѣ — и старый и малый, а послѣдней часто не знаютъ многіе члены своего же семейства. Отъ того могутъ быть часто ошибки и недоразумѣнія. Рокомендуемая мною книга и въ этомъ отношеніи можетъ служить, такъ сказать, важнымъ регуляторомъ. Случается такъ же наводить справки по метрикамъ, по требованію гг. судебн. слѣдователей. Въ этихъ случаяхъ священнику приходится такъ же долго рыться, особенно недавно поступившему въ приходъ, который недостаточно еще знакомъ съ своими прихожанами. Преступники намѣнно убавляютъ себѣ лѣтъ предъ судебн. слѣдователемъ, думая, что онъ пофритъ имъ на слово. Между тѣмъ судебн. слѣдователь спрашиваетъ ихъ для того, чтобы хоть приблизительно написать священнику, сколько ихъ она лѣтъ —, и вотъ священнику новая работа, работа кропотливая, но въ тоже время не допускающая никакого стлагательства.

Нужно ли, наконецъ, говорить, что при составленіи призывныхъ списковъ, рокомендуемая мною книга — отличное пособіе.

(Владимъ Енар, Взд.).

Редакторы: } Прот. Ѡ. Никоновъ.
 } Ключарь Прот. І. Адамовъ.

Печатать дозволяется. Цензоры: Прот. Н. Волковъ, и свящ. П. Палицынъ.

Сентября 30-го дня 1875 года.

Воронежъ. Въ типографіи П. Д. Гольдштейнъ.